

**No. 47322**

---

**Argentina  
and  
Paraguay**

**Agreement concerning the strengthening of cooperation in defence and international security between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay. Asunción, 13 March 2007**

**Entry into force:** *27 April 2009 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 12 April 2010*

---

**Argentine  
et  
Paraguay**

**Accord relatif au renforcement de la coopération en matière de défense et de sécurité internationale entre la République argentine et la République du Paraguay. Asunción, 13 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *27 avril 2009 par notification, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 12 avril 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO  
PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA COOPERACIÓN  
EN MATERIA DE DEFENSA Y SEGURIDAD INTERNACIONAL  
ENTRE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

La República Argentina y la República del Paraguay, en adelante denominados "las Partes";

**TENIENDO PRESENTE** la vocación de paz que anima a los dos países,

**REAFIRMANDO** su pleno respeto al Derecho Internacional y a los principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Carta de Organización de Estados Americanos,

**COMPROMETIDOS** con el afianzamiento de la democracia, el respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales, el proceso de integración regional y el desarrollo económico y social de sus pueblos,

**COINCIDIENDO** con la Declaración sobre Seguridad en las Américas en cuanto a que los acuerdos y mecanismos de cooperación bilaterales y subregionales en materia de seguridad y defensa son los elementos esenciales para fortalecer la seguridad del hemisferio,

**CONSIDERANDO** que el establecimiento de un marco político-institucional para el desarrollo de los contactos a nivel ministerial de ambos Estados contribuirá al fortalecimiento de la seguridad mutua, sentando las bases para la profundización de los intercambios y las medidas de confianza y cooperación bilaterales,

**CONVENCIDOS** de que la intensificación del entendimiento y la cooperación en materia de defensa y seguridad internacional contribuirá significativamente al proceso de integración entre ambos países,

**RESUELTOS** a fortalecer aún mas la solidaridad y la confianza mutua como factores fundamentales de los naturales anhelos de paz de los pueblos de la Argentina y del Paraguay,

**HAN CONVENIDO lo siguiente:**

## ARTICULO I

Promover acciones de cooperación e intercambio en materia de defensa y seguridad internacional, en los ámbitos educativo, político, institucional, militar, científico-tecnológico e industrial.

## ARTICULO II

Establecer un Comité Permanente de Consulta y Cooperación en materia de Defensa y de Seguridad Internacional (en adelante "Comité Argentino-Paraguayo" o "CAP") que tendrá como propósito el fortalecimiento de las relaciones bilaterales en cuestiones de Defensa y Seguridad Internacionales a través del desarrollo de una agenda de trabajo que permita profundizar la cooperación entre la República Argentina y la República del Paraguay en esta materia.

## ARTICULO III

El CAP estará integrado por representantes de los respectivos Ministerios de Defensa y de Relaciones Exteriores. Cada delegación estará presidida por un funcionario con rango de Secretario de Estado o equivalente del respectivo Ministerio de Defensa. Asimismo, participarán en el CAP representantes del Estado Mayor Conjunto de las Fuerzas Armadas de la República Argentina y del Comando de las Fuerzas Militares de las Fuerzas Armadas de la República del Paraguay. El CAP podrá convocar a otros funcionarios competentes y oficiales de los Estados Mayores Generales o Conjuntos de las Fuerzas Armadas cuando lo considere conveniente, en función de los temas agendados

Para asistir al CAP, se constituirá un grupo de trabajo bilateral (en adelante "GTB"), que tendrá a su cargo el desarrollo de la agenda de trabajo en lo que se refiere al seguimiento de los acuerdos que se alcancen en los temas de competencia del CAP. Para ello, cada Parte establecerá puntos de contacto que mantendrán comunicaciones periódicas con su contraparte. De ser necesario, el GTB podrá celebrar reuniones entre las sesiones del CAP. El GTB podrá convocar a funcionarios de otras instituciones que estime pertinentes.

## ARTICULO IV

El CAP será presidido mediante un sistema de rotación anual entre las Partes y se reunirá regularmente, de manera alternada, en la República Argentina y en la República del Paraguay al menos una vez al año. Tendrá una Secretaría que funcionará, al igual que la Presidencia, de manera anual y rotativa, y estará a cargo de los organismos de los respectivos Ministerios de Defensa que se designen en la primera reunión del CAP.

## ARTICULO V

Será función del CAP desarrollar consultas y acordar la planificación y ampliación de medidas para profundizar la cooperación entre la República Argentina y la República del Paraguay en materia de Defensa y Seguridad Internacional, incluyendo, entre otras las siguientes áreas:

- 1) El intercambio de visiones estratégicas, tendiente a lograr posturas comunes y complementarias, especialmente antes cuestiones que se planteen en foros multilaterales.
- 2) El fortalecimiento de los canales de comunicación en el campo de la defensa y seguridad internacional.
- 3) El desarrollo de acciones conjuntas en Operaciones de Mantenimiento de la Paz.
- 4) La profundización de las medidas de confianza mutua y cooperación militar, incluyendo la notificación previa de maniobras militares, incentivando las participaciones de observadores en las mismas, y procurando incrementar las ejercitaciones combinadas.
- 5) La colaboración en materia de preservación ambiental y ante catástrofes o desastres naturales.
- 6) La cooperación científica-tecnológica y en materias de producción para la defensa y cuestiones logísticas.
- 7) La promoción de una actividad académica que fortalezca la cooperación entre ambos países en materia de defensa y seguridad internacional.
- 8) El intercambio de información y cooperación en materias de reforma del Sistema de Defensa.

## ARTICULO VI

Para el desarrollo de proyectos específicos, podrán ser suscripto protocolos adicionales de este Convenio.

## ARTICULO VII

Los gastos que demande el desarrollo de las actividades acordadas se solventarán sobre bases de reciprocidad, a menos que las Partes convengan por escrito otra modalidad.

**ARTICULO VIII**


Cualquier diferencia con respecto a la interpretación y a la aplicación del presente Convenio, será resuelta a través de consultas bilaterales.

**ARTICULO IX**


- 1) El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la última notificación entre las Partes comunicando el cumplimiento de sus respectivos procedimientos legales internos y tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado mediante una notificación escrita, cesando su vigencia seis meses después de recibida dicha notificación.
- 2) Las Partes podrán acordar por escrito enmiendas al presente Convenio, las cuales pasarán a formar parte del mismo, a partir del momento en que las mismas lo estipulen de común acuerdo.

**HECHO** en *Asumción* a los 13 días del mes de marzo del año 2007, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA REPÚBLICA ARGENTINA**

  
**Jorge Taiana**  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto

**POR LA REPÚBLICA DEL  
PARAGUAY**

  
**Rubén Ramírez Lezcano**  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE STRENGTHENING OF COOPERATION  
IN DEFENCE AND INTERNATIONAL SECURITY BETWEEN THE  
ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Argentine Republic and the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as the “Parties”,

Bearing in mind both countries’ desire for peace,

Reaffirming their full respect for international law and the principles proclaimed in the Charter of the United Nations and in the Charter of the Organization of American States,

Committed to consolidating democracy, respect for human rights and fundamental freedoms, the regional integration process and the economic and social development of their peoples,

Agreeing with the Declaration on Security in the Americas that bilateral and subregional agreements and cooperation mechanisms in the area of security and defence are essential to strengthening security in the hemisphere,

Considering that the establishment of a political and institutional framework for developing ministerial-level contacts will help strengthen mutual security and lay the foundations for more far-reaching exchanges and bilateral confidence- and cooperation-building measures,

Convinced that greater mutual understanding and cooperation in defence- and international security-related activities will contribute significantly to the process of integration between the two countries,

Determined to further strengthen solidarity and mutual trust as fundamental factors in the natural desire for peace of the peoples of Argentina and Paraguay,

Have agreed as follows:

*Article I*

To promote cooperation and exchange in the field of defence and international security, in the educational, political, institutional, military, scientific, technological and industrial spheres.

*Article II*

To establish a standing committee for consultation and cooperation in the field of defence and international security (hereinafter “Argentine-Paraguayan Committee” or “CAP”), the purpose of which shall be to strengthen bilateral relations in defence and international security matters by developing a work agenda that will deepen cooperation in this field between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay.

*Article III*

The CAP shall be composed of representatives of the respective Ministries of Defence and Foreign Affairs. Each delegation shall be headed by a Secretary of State or official of equivalent rank from the respective Ministry of Defence. The Committee shall also comprise representatives of the Joint Chiefs of Staff of the Armed Forces of the Argentine Republic and representatives of the Military Forces Command of the Armed Forces of the Republic of Paraguay. The CAP may convoke other competent officials and officers in the General or Joint Chiefs of Staff of the Armed Forces when it sees fit to do so in light of the topics on the agenda.

To assist the CAP, a bilateral working group shall be established (hereinafter “BWG”) responsible for developing the work schedule with respect to following up on any agreements reached in the spheres of competence of the CAP. To that end, each Party shall establish points of contact, each of which shall communicate periodically with its counterpart. If necessary, the BWG shall hold meetings between sessions of the CAP. The BWG may convoke officials from other institutions as it sees fit.

*Article IV*

Chairmanship of the CAP shall rotate annually between the Parties and the Committee shall meet alternately in the Argentine Republic and in the Republic of Paraguay, at least once a year. It shall have a Secretariat that shall operate, like the Chair, on an annually rotating basis, run by agencies of the respective Ministries of Defence designated at the first meeting of the CAP.

*Article V*

The function of the CAP shall be to conduct consultations and agree on the planning and expansion of measures for deepening cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay in the field of defence and international security, including the following and other areas:

- 1) Exchanging strategic visions with a view to adopting shared and complementary stances, especially on issues raised in multilateral fora;
- 2) Strengthening communication channels in the field of defence and international security;
- 3) Carrying out joint activities in peace-keeping operations;
- 4) Broadening measures to strengthen mutual trust and military cooperation, including prior notification of military manoeuvres, encouraging the participation of observers in such manoeuvres, and attempting to increase the number of combined exercises;
- 5) Cooperation in the field of environmental conservation and in response to catastrophes and natural disasters;
- 6) Scientific and technological cooperation, as well as cooperation in defence manufacturing and logistics;

7) Promoting academic activities to strengthen cooperation between the two countries in the field of defence and international security;

8) Exchanging information and cooperating on issues relating to reform of the defence system.

*Article VI*

Additional protocols to this Agreement may be signed for developing specific projects.

*Article VII*

Unless otherwise determined by the Parties in writing, expenses incurred in carrying out the activities agreed to by the Parties shall be defrayed in accordance with reciprocal arrangements.

*Article VIII*

Any differences with respect to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through bilateral consultation.

*Article IX*

1) This Agreement shall enter into force thirty days after receipt of the last notification by the Parties that domestic legal requirements have been met and it shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either of the Parties by giving notice in writing and shall cease to have effect six months after receipt of said notice.

2) The Parties may agree in writing to amendments to this Agreement, and said amendments shall form an integral part thereof as of the time stipulated by common accord.

DONE at Asunción on 6 March 2007, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Republic of Paraguay:

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO

Minister of Foreign Affairs



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE ET DE SÉCURITÉ INTERNATIONALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay, ci-après dénommés « les Parties »,

Gardant à l'esprit la vocation de paix qui anime les deux pays,

Réaffirmant leur respect total du droit international et des principes consacrés dans la Charte des Nations Unies et dans la Charte de l'Organisation des États américains,

Déterminés à renforcer la démocratie, le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, le processus d'intégration régionale et le développement économique de leurs peuples,

En accord avec la Déclaration sur la sécurité dans les Amériques qui soutient que les accords et les mécanismes bilatéraux et sous-régionaux de coopération en matière de sécurité et de défense sont des éléments essentiels au renforcement de la sécurité dans le l'hémisphère,

Considérant que la mise en place d'un cadre politico-institutionnel pour le développement des contacts au niveau ministériel entre les deux États contribuera à renforcer la sécurité mutuelle, en posant les bases pour consolider les échanges et les mesures de confiance et de coopération bilatérales,

Convaincus que l'intensification de l'entente et de la coopération en matière de défense et de sécurité internationales contribuera de manière significative au processus d'intégration entre les deux pays,

Décidés à renforcer encore davantage la solidarité et la confiance mutuelle comme facteurs fondamentaux des désirs naturels de paix des peuples de l'Argentine et du Paraguay,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Promouvoir des actions de coopération et d'échange en matière de défense et de sécurité internationales, dans les domaines éducatif, politique, institutionnel, militaire, scientifique, technologique et industriel.

*Article II*

Mettre sur pied un comité permanent de consultation et de coopération en matière de défense et de sécurité internationales (ci-après dénommé « Comité Argentine-Paraguay », ou « CAP ») qui aura pour objectif de renforcer les relations bilatérales dans le domaine de la défense et de la sécurité internationales au travers du développement d'un programme de travail qui permette d'approfondir la coopération entre la République argentine et la République du Paraguay en la matière.

*Article III*

Le CAP est composé de représentants des Ministères de la défense et des affaires étrangères de chacune des Parties. Chaque délégation sera présidée par un fonctionnaire occupant le rang de Secrétaire d'État ou équivalent du Ministère de la défense de chaque Partie. Entre outre, des représentants de l'État-major conjoint des forces armées de la République argentine et du Commandement des forces militaires des forces armées de la République du Paraguay. Le CAP pourra convoquer d'autres fonctionnaires compétents ainsi que des officiers des États-majors généraux ou conjoints des forces armées quand il le considère pertinent, en fonction des sujets programmés.

Pour prêter assistance au CAP, un groupe de travail bilatéral sera constitué (ci-après dénommé « GTB ») qui sera chargé du développement du programme de travail en ce qui concerne le suivi des accords obtenus dans les domaines de compétence du CAP. À cet effet, chaque Partie désignera des agents de liaison qui entretiendront des communications périodiques avec leurs homologues de l'autre Partie. Si cela s'avère nécessaire, le GTB pourra tenir des réunions entre les sessions du CAP. Le GTB pourra convoquer des fonctionnaires d'autres institutions qu'il jugera pertinentes.

*Article IV*

Le CAP sera présidé selon un système de rotation annuelle entre les Parties et se réunira régulièrement et en alternance, en République argentine et en République du Paraguay, au moins une fois par an. Il disposera d'un Secrétariat qui fonctionnera, à l'instar de la présidence, sur une base annuelle et selon un système de rotation, et sera chargé des organismes des Ministères respectifs de défense désignés lors de la première réunion du CAP.

*Article V*

Le CAP aura pour fonction de mener à bien des consultations et de convenir de la planification et de l'amplification des mesures visant à renforcer la coopération entre la République argentine et la République du Paraguay en matière de défense et de sécurité internationales, y compris, entre autres, dans les domaines suivants :

- 1) L'échange de visions stratégiques visant à adopter des positions communes et complémentaires, notamment face aux questions abordées dans les forums multilatéraux;
- 2) Le renforcement des canaux de communication dans les domaines de la défense internationale et de la sécurité internationale;
- 3) Le développement d'actions conjointes dans des opérations de maintien de la paix;
- 4) L'intensification de mesures de confiance mutuelle et de coopération militaire, y compris la notification préalable de manœuvres militaires, en favorisant la participation d'observateurs à ces manœuvres, et en essayant d'accroître le nombre de manœuvres combinées;
- 5) La collaboration en matière de préservation de l'environnement et dans des situations de désastres et catastrophes naturelles;
- 6) La coopération scientifique et technologique et en matière de production pour la défense et ainsi que pour les questions logistiques;

7) La promotion d'une activité académique qui renforce la coopération entre les deux pays en matière de défense et de sécurité internationales;

8) L'échange de renseignements et la coopération en matière de réforme du système de défense.

*Article VI*

Pour le développement de projets spécifiques, des protocoles additionnels à cet Accord pourront être signés.

*Article VII*

Les dépenses nécessaires au développement des activités convenues seront couvertes sur la base de la réciprocité, à moins que les Parties ne décident par écrit d'autres modalités.

*Article VIII*

Tout différend pouvant découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord sera réglé au travers de consultations bilatérales.

*Article IX*

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes pour son entrée en vigueur et aura une durée indéterminée. L'une ou l'autre Partie pourra y mettre un terme moyennant notification écrite. L'Accord cessera d'être actif six (6) mois après la réception de ladite notification.

2) Les Parties pourront convenir par écrit d'amendements au présent Accord, qui feront partie de celui-ci à partir du moment où ces amendements le stipulent de commun accord.

FAIT à Asunción, le 6 mars 2007, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République du Paraguay :

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO

Ministre des relations extérieures